

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 3

1 Паремии: пословицы и поговорки как объекты

лингвокультурологических исследований 4

1.1 Подходы в изучении паремий: пословиц и поговорок 5

1.2 Основные свойства и функции пословиц 12

2 Национально-культурное своеобразие греческой паремиологии 16

2.1Языковая картина мира греческой лингвокультурной общности 16

2.2Прецедентные тексты как источник греческой анималистической фразеологии и паремиологии 17

Заключение 23

Список использованных источников 25

ВВЕДЕНИЕ

Одно из особых и почетных мест во фразеологической системе языка занимают пословицы, поскольку именно в них фиксируются культурные и национальные традиции, передающиеся из поколения в поколение. В них представлен перечень правил и норм поведения, отражающий национальный культурный кодекс, в котором регламентируются отношения людей. Посредством пословиц носитель языка усваивает обобщённый опыт народа, различные установки и предписания, принятые в обществе.

В настоящее время наблюдается процесс активизации употребления пословиц в средствах массовой информации. Популярность данного жанра устного народного творчества объясняется прежде всего тем, что в них отразился опыт, граненный веками и передаваемый из уст в уста, из поколения в поколение. Нередко ссылка на пословицу подытоживает смысл сказанного или написанного, придает ему особую доказательную силу, заставляет запомнить важную мысль.

В лингвистических исследованиях последнего десятилетия обозначились новые подходы, ориентированные на изучение фразеологии современного греческого языка в рамках общепринятых проблем «человек и язык» и «язык и культура». Этим и обусловлен значительный интерес ученых к выявлению национально-культурной специфики фразеологических единиц.Поэтому изучение национально-культурной специфики греческих пословиц и поговорок, отраженной в тематическом их расслоении, представляется актуальным и теоретически значимым.

Объектом данного исследования являются пословицы и поговорки греческого народа.

Предмет исследования – этносецифичность греческого паремиологического фонда.

Целью данной работы является изучение и описание с последующим тематическим представлением греческих пословиц и поговорок с этноспецифическим компонетом.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- рассмотреть теоретические основы исследования паремиологического фонда в лингвистике;

- дать определение понятий «пословица», «поговорка»;

- определить основные свойства и функции пословиц, поговорок основные как единиц фразеологию;

-показать национально-культурное своеобразие греческой анималистической фразеологии и паремиологии паремиологии с этноспецифическим компонентом на примере прецедентных текстов.

Методологической основой исследования послужили работы В.В.Виноградова, Н.М. Шанского, А.А.Потебни, В.А.Масловой, И.А.Оссовецкого, В.П. Фелициной, Г.Л.Пермякова, М.М. Копыленко, Л.Б. Савенковой и др.

Отбор фактического материала осуществлялся методом сплошной выборки языковых единиц из словарей и сборников пословиц и поговорок: «Новогреческо-русский словарь» И.П. Хориков, М.Г.Малев (1980); «Λέξεις και φράσεις παροιμιακές» Τ. Νατσούλης (1983); «Ελληνικές και ρωσσικές παροιμίες» (Греческие и русские пословицы и поговорки) Сост. Н.В.Курбатова (1998); «Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας» Γ.Δ.Μπαμπινιώτης (1998), «Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες»" Γ.Κ.Σμυρνιωτάκης, Γ.Ι.Σηφάκης (1995), «Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь» Д.В. Валюженич (2002), «Русские пословицы и поговорки» В.П.Аникин (1988), «Фразеологический словарь современного русского литературного языка» под ред. А.Н.Тихонова.

Материалом для исследования послужили 100 пословиц, поговорок и фразеологизмов полученных методом сплошной выборки из вышепредставленных словарей новогреческого языка.

Методы исследования – метод наблюдения, описательный метод с элементами сопоставительного анализа, метод семантической интерпретации.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в учебных спецкурсах по сопоставительному языкознанию, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии.

Теоретическая значимость работы состоит в использовании полученных теоретических выводов в дальнейших работах, посвященных проблеме национально-культурной специфики, отражающей ценностную составляющую греческой паремиологии.

Курсовая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

1 Паремии: пословицы и поговорки как объекты лингвокультурологических исследований

Культура и лингвистика тесно переплетаются между собой. Именно эту связь изучает лингвокультурология (Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-языковое пространство языка. М.: Флинта : Наука, 2014. С. 155) Ценность выступает основополагающим принципом культуры, а своеобразие систем ценностей определяет различие культур. Стернин И.А. считает, что ценности – это социальные, социально-психологические идеи и взгляды, разделяемые народом и исследуемые каждым новым поколением. Ценности – это то, что априори оценивается этническим коллективом как нечто такое, что «хорошо» и «правильно», является для подражания и воспитания» (Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры //Этнокультурная специфика языкового сознания. Сб.статей/ Отв.ред.Н.В.Уфимцева. М.,1996. С.108).

Ценность связана с реальной действительностью, окружающей человека, и его потребностями, поэтому она выражает определенное оценочное отношение к этой реальности. Человек соизмеряет свое поведение с нормой, идеалом, целью, которая выступает в качестве образца, эталона. Следовательно, ценность – это ценностное отношение, которое обнаруживается во всех продуктах духовного и материального производства, оно переходит из одной сферы в другую, приковывая общественное мнение к наиболее важном и существенному. Ценностное отношение является «ядром», в котором дифференцируется и интегрируется практически духовное освоение мира, его специфика заключается в том, что оно универсально существует и пронизывает все сферы человеческой деятельности и объективную реальность, в которой существует и пронизывает все сферы человеческой деятельности и объективную реальность, в которой существует и сам человек (субъект) (Культурология: Учебное пособие / Под ред.проф.Г.В.Драча. М.,2003. С.11)

В поле зрения данной науки чаще всего попадают следующие типы ценностей:

- витальные: жизнь, здоровье, качество жизни, природная среда и др.;

- социальные: социальное положение, статус, трудолюбие, богатство, профессия, семья, терпимость, равенство полов и др.;

- политические: свобода слова, гражданская свобода, законность, гражданский мир и др.;

- моральные: добро, благо, любовь, дружба, долг, честь, порядочность и др.;

- религиозные: Бог, божественный закон, вера, спасение и др.;

- эстетические: красота, идеал, стиль, гармония.

* 1. Подходы в изучении паремий: пословиц и поговорок

Под паремиями с лингвистической точки зрения принято понимать пословицы и поговорки. В.М.Мокиенко, Никитина Т.Г., Николаева Е.К. в предисловию к «Большому словарю русских пословиц» отмечают, что в прошлом столетии основной целью изучения пословиц и поговорок было познание «духа народа», а теперь многих интересуют и чисто языковые особенности этих единиц, их употребление в художественной речи, взаимодействие с фольклорным фондом других народов, проблемы перевода на другие языки (Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. М., 2010).

Пословицы и поговорки – устойчивая пара слов, часто употребляемых в нашей речи вместе. В трудах ряда ученых, во многих словарях эти понятия представлены как синонимы. Пословицы и поговорки имеют общие признаки – народность, краткость, меткость, афористичность, в некоторых случаях даже рифму. Но на этом их сходство заканчивается. Между пословицами и поговорками существует разница.

В.И.Даль в предисловии к своему знаменитому труду «Пословицы русского народа» говорил о том, пословица состоит из двух частей – из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения. О поговорке же В.И.Даль говорил, что это простое иносказание, обиняк, но без притчи, без суждения, что это одна первая половина пословицы (Даль, В.И. Пословицы русского народа .Спб.: «Диамант» 1998. С.13-14).

Итак, пословица – это краткое, вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл, ритмически организованное изречение, в котором народ на протяжении веков обобщал свой социально-исторический опыт.

Поговорка – это широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, поговорки лишены прямого обобщенного поучительного смысла, ограничиваются образным, часто иносказательным выражением: « легок на помине», «как снег на голову», «бить баклуши» - всё это типичные поговорки, лишенные характера законченного суждения.

Поскольку объектом нашего исследования в работе являются пословицы, считаем целесообразным охарактеризовать данные паремиологические единицы.

Паремии русских и греков делятся по происхождению на:

- пословицы, основанные на наблюдении: «Поспешишь – людей насмешишь»- «΄Οποιος βιάζετα(τρέχει) σκοντάφτει»; «Куй железо», пока горячо» - « Στην βράση κολλάει το σίδερο»;

- пословицы, пришедшие из Библии: «Метать бисер перед свиньями»-«Μην πετάτε τα μαργαριτάρι στους σκύλους και στα γουρούνιια ( Что посеешь, то и пожнешь»-«Ο,τι σπείρεις,θα θερίσεις»;

- пословицы, пришедшие в новогреческий язык из древнегреческого и латинского языков: древнегр. «Рыба тухнет с головы»- новогреч. лат. «Equidonatidentesnonsuntinspiciendi**»\_- русск. «Дарёному коню в зубы не смотрят»- «Κάποιου χαρίζαν γάϊδαρο και αυτός τον κοίταζε στ’αφτιά».**

Выделяются четыре подхода в изучении паремий:

* фольклористский;
* лингвистический;
* лингвокультурологический
* когнитивный

Исследователи-фольклористы рассматривают пословицу как некое суждение, содержащее в свернутом виде многовековой опыт народа, концентрированное выражение коллективного представления в отношении моральных ценностей (А.А.Потебня, Е.А.Ляцкий, О.Б.Христофорова, В.П.Жуков). Ш.Арора называет пословицы голосом древней культуры, вещающим абсолютную истину, а человека, произносящую пословицу, - всего лишь инструментом, с помощью которого пословица обращается к аудитории.(

При лингвистическом подходе в изучении пословиц и поговорок определяется место этих единиц во фразеологическом фонде языка и выявляются их основные признаки как фразеологических единиц. Существуют три наиболее существенные точки зрения на статус и место пословиц и поговорок во фразеологии:

1) пословица не является фразеологической единицей – «узкая» трактовка объёма фразеологии (Н.Н.Амосова, Ш.Балли, А.И.Смирницкий, М.М.Гухман, И.С.Торопцов, Л.В.Щерба, С.И.Ожегов, В.П.Фелицина и др.);

2) пословица является частью фразеологического фонда языка – «широкая» трактовка объема фразеологии (В.В.Виноградов, И.И.Чернышева, Н. М. Шанский, А. Д. Райхштейн, М.М.Копыленко и другие лингвисты);

3) к фразеологии относится только определенный корпус пословиц с высокой частотностью употребления (В.Л.Архангельский и др.)

Фольклористский и лингвистический подходы к изучению пословиц и поговорок объединяются в лингвокультурологии. В рамках этих исследований

пословица определяется как лингвокультурный текст, который концентрированном виде выражает сведения о культуре того или иного народа, характеризует важные моменты истории, традиции, нравы и обычаи людей, говорящих на соответствующем языке (И.Р. Гальперин, А.В.Кунин, Ю.А.Сорокин, А.Е. Супрун).

Когнитивный подход в определении статуса пословиц и поговорок позволяет рассматривать их, с одной стороны, как специфические способы языковой репрезентации осмысления (познания) мира и, с другой стороны, как единицы вторичной номинации, осуществляющие образную когнитивную обработку определенных знаний в сознании представителей лингвокультурной общности (Тарасова Н.А. Пословицы и поговорки как отражение национальных особенностей восприятия мира русскими и американцами / англичанами. Сыктывкар, 2013.

Мы согласны с точкой зрения Л.Б.Савенковой на семиотическую сущность паремии. Так, например, в монографии «Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты» в соответствии с современным этапом развития лингвистической науки (проблемы взаимосвязи языка, культуры и этноса) впервые исследователем выдвигается и обосновывается новый взгляд на данные языковые единицы. Пословицы и поговорки определяются Л.Б.Савенковой как «вторичные языковые знаки – замкнутые устойчивые фразы, являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями» (Cавенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты Ростов-на-Дону. 2002. С.3).

Л.Б.Савенкова квалифицирует пословицу (поговорку) как гибридное явление, сочетающее в себе свойства языкового знака и мини-текста, отмечая таким образом некий семантический парадокс, заключенный в паремии» (Цит.по Балыкова Г. Ф. Новое слово о русских пословицах кова / Филол.вест. РГУ. 2002. № 2 С.75-76). Данная позиция представляется убедительной. Во-первых, паремия содержится в сознании носителей языка в готовом виде и не предназначается для простого воспроизведения, а используется как строевой элемент текста, следовательно входит в число языковых знаков. Основной аргумент автора – способность пословиц к употреблению в тексте в номинативной функции. Во-вторых, тот, кто употребляет паремию в речи отчетливо понимает смысл каждого слова, которое входит в изречение, а значит, осознает ее «сюжетность», текстовый план.

Таким образом, на основании вышеприведенных определений, классификации единиц паремиологического фонда, можно заключить, что пословицы и поговорки тесно связаны и активно взаимодействуют на общей структурно-семантической платформе. Пословицы часто переходят в поговорки вследствие того, что имеют ряд общих черт. Однако, несмотря на большое сходство, они все же существенно различаются. «Пословицы и поговорки относятся к разным типам устойчивых единиц, которые не совпадают и по содержанию, и по своей структурной организации» (Тихонов А.Н. Пословицы, поговорки и другие изречения русского народа. М.1996. С.7).

Изучив различные точки зрения на рассмотрение статуса и места паремий во фразеологии, можно сделать вывод, что они являются народными, краткими, законченными по смыслу фразеологическими выражениями, которые отражают коллективный опыт данного народа, предоставляют сведения о его самобытности и помогают определить специфику познания мира людьми этой

народности.

1.2 Основные лингвистические свойства и функции пословиц

В настоящем исследовании анализу подвергаются пословицы, которые обладают рядом особых свойств: 1) устойчивостью 2) переосмысленностью ее компонентов; 3) экспрессивностью; 4) дидактичностью; 5) народностью.

В подтверждение целесообразности включения пословиц и поговорок во фразеологический фонд ведущие лингвисты (Н.М.Шанский, В.П.Фелицина, В.Н.Телия, и др.) в своих работах отмечают наличие у паремий критериев, присущих фразеологизмам. К ним относятся: устойчивость, воспроизводимость и переносный смысл.

«Критерий устойчивости был многократно и по-разному интерпретирован. В.Л.Архангельский перечисляет девять толкований «устойчивости» и добавляет к ним десятое, основанное на знаковых свойствах и антиномиях лингвистического знака. Однако можно указать два наиболее распространенных понимания: устойчивость как стабильность употребления (для этого есть специальный термин – воспроизводимость) и устойчивость как предсказуемость компонентов (это понимание принято рядом других наук)» (Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты Воронеж,1989. С.83).

Устойчивость как предсказуемость компонентов представляет собой более эффективный критерий.

В Большом Энциклопедическом Словаре «Языкознание» в статье «Фразеологизм» В.Н.Телия отмечает: «Фразеологическая устойчивость – результат закрепления узусом соотношения нового содержания за определенным лексико-грамматическим обликом сочетания в целом или за одним из составляющих его слов (Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н.Ярцева. М.,1998. С. 559).

Признак устойчивости выражается в наличии константных элементов в структуре фразеологизма – хотя бы в одном из ее звеньев (фонетическом, лексическом, морфологическом или синтаксическом). Устойчивость – это не абсолютная неизменяемость фразеологизма, ограничение разнообразия трансформаций, допустимых в соответствии с множественностью регулярных способов выражения одного и того же смысла. Константность пословиц и поговорок связана с тем, что они являются «вкраплениями» в язык из других семиотических систем – из фольклора или авторского произведения.

Воспроизводимость пословиц и поговорок – проявление устойчивости в речи: употребление паремий либо в «готовом виде» (при узуально фиксированном диапазоне видоизменения), либо в соответствии с закономерностями лексически и семантически связанного выбора слова со связанным значением.

Воспроизводимость присуща элементам всех уровней языка: воспроизводящиеся слова, образовательные модели, конструкции предложений воспроизводятся и так называемые свободные сочетания лексем. Воспроизводимость часто называется экстралингвистическими факторами: речевой модой, авторитетом творца, денотативной частотностью, эстетической или информационной ценностью и т.п. Она принципиально не может быть релевантным признаком выделения структурных лингвистических единиц и представляет интерес главным образом в аспекте влияния общества на язык.

Внимание лингвистов привлекают далеко не все пословицы, а лишь «некоторая часть, у которой помимо прямого (информативного) значения сложилось значение переносное, так называемое образное или частично – образное» (Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы М.,1971. С.48). На основе конкретных лексем, входящих в состав пословицы, создаются более обобщенные образы; конкретно-ситуативное высказывание получает обобщенный смысл, приложимый к любому и каждому человеку, оказавшемуся в аналогичной ситуации.

Ο βρεγμένος τη βροχή δεν την φοβάται

Снявши голову, по волосам не плачут (Хориков И.П. Малев М.Г. Новогреческо- русский словарь …. С.198)

Тο ένα χέρι πλένει το άλλο και τα δυο το πρόσωπο

Рука руку моет и обе чисты бывают» (Σμυρνιωτάκης Γ.Κ., Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία Αθήνα, 1995. Σ. 457).

Το ψηλό δέντρο το χτυπάει ο κεραυνός - Гроза бьет по высокому дереву (Греческие и русские пословицы и поговорки. /Сост. Н.В.Курбатова. Краснодар, Краснодар: Изд-во КубГУ, 1998. 44 с.)

У таких пословиц различается конкретно-ситуативное значение. Инвариантное значение формируется на основе ряда конкретно-ситуативных, а конкретно-ситуативное значение является реализацией инвариантного в речевом акте. Инвариантное значение пословицы – это тот смысл, который остается неизменным во всех случаях ее употребления, те характеристики не зависят от контекста. На основе этого смысла пословицы могут быть синонимичными, антонимичными и полисемичными.

М.М.Копыленко объясняет семантическую трансформацию пословиц как «изменение соотношения между знаком (высказыванием) и обозначаемым (ситуацией). Пословичное высказывание применяется не к конкретному событию, которое отражается в прямых значениях его слов, но и к классу ситуаций (Копыленко, М.М. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. Воронеж,1989. С.72).

Όπιος τα ξένα ποθυμά και τα δικά του χάνει

Чужое желать – свое потерять (Валюженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь М., 2002 С.390) относится не к человеку, а к человечеству в целом.

Между прямым и переносным значениями пословиц есть вполне очевидная мотивированная связь. Прямое значение компонентов двуплановой пословицы оказывается релевантным признаком для создания ее семантики и стилистических коннотаций. Пословицы такого рода не перестают быть художественными произведениями, эквивалентными аллегориям, иносказаниям, притчам. Их знание и использование повышают экспрессивность и образность речи говорящего: их знание для иностранца важно в той же степени, в какой для него важны все фоновые знания, и начинать изучение пословиц народа надо именно с них. Однако и этот состав пословиц не является частью лексико-фразеологической системы языка.

Иначе обстоит дело с так называемыми поговорками, а также с отдельными компонентами пословиц, которые получают возможность автономного употребления с переносным значением, образовавшимся у них в составе пословицы.

Поговорка, по общему признанию, - это как бы часть пословицы. Пословицы – маленькие тексты, внутри которых компоненты развивают и закрепляют переносное значение, а затем вместе с ним начинают самостоятельную жизнь сначала в речи, а потом и в системе языка. Эти отдельные компоненты представляют собой всегда фразеосочетания самых разных степеней вхождения в систему языка.

Следует подчеркнуть, что пословице свойственны такие характеристики, как ситуативность и обобщенность. А.В. Артемова отмечает, что «особенность человеческого мышления (восприятия) заключается в том, что он выделяет из всех явлений некую суть, в которой заключен главный смысл языковой единицы. Таким образом, в пословице образ всегда редуцирован, то есть представляет собой схематическую передачу ситуации, в которой выделяется специфическая черта, основное в данной ситуации» (Артемова А.В. Эмотивно-оценочная объективация концепта женщина в семантике ФЕ (материале английской и русской фразеологии):дисс….канд. филол. наук:10.02.20 /Анна Вячеславовна Артемова – Пятигорск 2000. С. 56).

2 Национально-культурное своеобразие греческой паремиологии

2.1 Языковая картина мира греческой лингвокультурной общности

Культурное своеобразие народа, отраженное в языке, обусловлено историческими, географическими, психологическими факторами большей частью в нюансах обозначения и понимания объективного и субъективного мира. Данное положение находит подтверждение в работах таких лингвистов, как Й.Вайсгербер, А.Вежбицкая, Г.Д.Гачев, В.фон Гумбольдт, Д.С.Лихачев, Э.Сепир, Б.Уорф.

В современной лингвистической науке довольно большой популярностью пользуются так называемая «гипотеза (теория) лингвистической относительности» (В.Гумбольдт, Э.Сепир, Б.Уорф), согласно которо люди, говорящие на различных, должны видеть мир по-разному. «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, из пределов которого можно выйти только в том случае, если вступаешь в другой круг», - говорил В.Гумбольдт.

Язык отражает отражает во всех своих единицах культуру народа, вместе с тем существуют единицы, в большей мере отражающие не универсальные, а специфические характеристики материальной и духовной жизни народа. Эти единицы в концентрированном виде несут страноведческую (этнокультурную) информацию.

В современном языкознании под языковой картиной понимается «…та часть концептуального мира человека, которая имеет привязку к языку и преломление через языковые формы» (Кубрякова, Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. - М.: Наука, 1988. - C. 142).

Следовательно, национально-культурная специфика языковой картины мира будет зависеть от того, какие фрагменты человеческого опыта были лексические зафиксированы и с какой степенью детализации представлены данные фрагменты в том или ином языке.

Языковая картина мира, ее миропонимание представляют собой интерпретативно-творческий акт постижения,что оказывает воздействие на человека, на его мировосприятие, культуру и социальное поведение, убеждение, мнение. Картина мира лингвокультурного сообщества в целом формируется языком как средство воплощения тех или иных культурных установок, стереотипов, символов, эталонов, которые организуют данный социум и сообщество, как обоснованно считает М.Л.Ковшова (Ковшова М.Л. культурно-национальная специфика фразеологических единиц: когнитивные аспекты / Автореф. дис. … канд.филол.наук. М. 1996. С.17).

В работах, посвященных изучению национальных образов мира, исследователи обычно приходят к мнению, что цивилизация сближает современные народы, а национальные культуры различают их ( Воробьев 1997; Кабакова 1993; Новикова 1998). Само же национальное своеобразие культуры возникает в процессе преобразования окружающего мира и в ходе исторического развития.

2.2 Прецедентные тексты как источник греческой анималистической фразеологии и паремиологии

Национально-культурная специфика новогреческой анималистической паремиологии представляет несомненный интерес, так как именно через этноспецифичное в языке можно видеть иерархию культурных ценностей данной нации, её понимание и отношение к окружающему миру.

Фразеология и паремиология новогреческого языка составляют значительный пласт новогреческого языка, являются языковым выражением этнического мышления и видения окружающего мира.

В свете национально-культурной специфики трактовки сходных сюжетов и характеров значительный интерес представляют анималистические фразеологизмы, пословицы и поговорки.

Национально-культурная семантика фразеологии и паремиологии новогреческого языка может отражаться комплексно, т.е. всеми компонентами состава. Отмечаемые в новогреческом языке единицы анализа с такого рода семантикой в качестве этимологического источника имеют прецедентные тексты. Согласно Ю.Н Караулову, прецедентные тексты – это «значимые для той или иной личности в познавательном или эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные широкому окружению данной личности, включая её предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» (Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - Изд.5-е, стер.- Москва : КомКнига, 2006 С.102). К числу прецедентных текстов, давших жизнь значительному количеству фразеологизмов и паремий относятся басни Эзопа, народные притчи, сказки и песни.

Так, к басне Эзопа восходит фразеологизм «περί όνου σκιάς (о тени осла). Сюжет басни о споре между путешественником и крестьянином о том, кому отдыхать в тени осла, проясняет значение ФЕ о «незначительных вещах, о пустяках, о чепухе». Также к басне Эзопа относится фразеологизм « γαϊδουρινη υπομονή» (ослиное терпение) «бесконечное терпение». Хотя мотивация такой образности ясна и без этимологии, всё же в языковом сознании греков этот образ соотносится прежде всего с басенным прототипом и облегчает понимание следующей ФЕ «σκάω γάιδαρο» (прокалывать осла) «истощать самое большое терпение».

Национально-культурные коннотации поговорки «όσα δεν φτάνει η αλεπόυ τα κάνει κρεμαστάρια (что лиса достать не может, считает подвешенными плодами) «видит око, да зуб неймёт» передаются прототипом – строкой из басни Эзопа о лисе и винограде. Этноспецифичность заключается в том, что греки используют цитат из древне версии басни, подчёркивая таким образом её приоритет для нации.

Пословица «γαιδάρου λύραν επαιζαν κι αυτός τ’αυτιά του τάραζε» (ослу играют на лире, а он ушами шевелит), описывая неблагодарного человека, неспособного ценить прекрасное, для греческой культуры несёт ассоциации с эзоповским прототипом – ослом из басни, таким объясняя мотивацию выбора.

Этимология фразеологизмов «του αφηρέθη η λεοντή (с него сняли львиную шкуру) «его разоблачили» и « απέβαλε την λεοντήν» (он сбросил львиную шкуру) «он сбросил с себя маску» связана с басней об осле, переодетом в львиную шкуру. В основе отрицательных коннотаций, передаваемых этими ФЕ, лежат ассоциации с образом глупого осла из басни, который, думая напугать других, надел шкуру льва, но всё равно был разоблачён из-за своего узнаваемого голоса.

Басня о птицах, выбравших кукушку царём, легла в основу пословицы (собрались птицы и сделали кукушку царём). Ассоциативные связи, лежавшие в основе образа, а басня высмеивает кукушку, у которой не получилось быть предводителем птиц, объясняют отрицательные коннотации, вызываемые данной ФЕ в сознании греков, и определяют сферу её употребления – в описании нерадивого, не справляющегося со своими обязанностями начальника, в чем отчасти виноваты и его подчиненные.

Национально-культурная специфика пословиц « ο λύκος έχει τ’όνομα και η αλεπού τα τρώγει» (у волка есть имя, а у лисы благодарность, услуга) и «ο λύκος έχει τ’ όνομα κι αλεπού τα τρώγει» (у волка есть имя, а лиса кушает) определена этимологической связью с басней Эзопа. Зная сюжет басни о том, как лиса получила в благодарность подарок, обманула льва и оклеветала волка (т.е. волк досталось «плохое имя», ругательства), греки выводят смысл данной пословицы «больше добьётся тот, кто действует с помощью агрессивности и силы».

Также с образом лисы из басни связаны ассоциации, вызываемые пословицей «Όταν πεινάει η αλεπού, καμώνεται πως κοιμάται» (когда лиса хочет есть, притворяется спящей). Басня рассказывает о лисе, которая хитростью добывала себе пропитание, пословица закрепляет ассоциации данного образа с хитрым человеком, способным ради своего блага найти способ обмануть других.

Фразеологизмы и паремии, этимологически относимые к народным сказкам и притчам, также передают национально-культурную семантику комплескно, всеми компонентами своего состава. Так, к волшебной сказке восходит поговорка «Του τάζανε τуου λαγού τυρί κι από άγριο γίιδι γάλα (его накормили заячьим сыром и молоком от дикого козлёнка), означающая « небывалое угощение, выдуманные, несуществующие блюда». Этимология следующих пословиц также соотносится к народным сказкам об обезьянах, живших на дереве: «Σαν ξεραθέι το δέντρο,φέυγουν οι μαϊμουδες» (когда засыхает дерево, ходят обезьяны) «нет выгоды – нет и интереса»; ( в проклятом месте – обезьяны начальники) «где у власти плохие люди, там всё плохо». Коннотации, передаваемые данными паремиями, во многом определяются ассоциациями с сюжетом сказки.

К прецедентным текстам можно отнести некоторые греческие народные песни. Они также являются источником появления новых пословиц и поговорок, в которых национально-культурный компонент отражает определенную сторону жизни народа. Так, строка из популярной песни, которой одна из поющих сторон передаёт право голоса другой, «είπαμε πολλά και ας λαλήσσει κι άλλο αηδόνη» получает переосмысленное значение и используется как приглашение другим людям выступить и высказать своё мнение, точку зрения.

Как и в других языках, во фразеологии и паремиологии новогреческого языка национально-культурная семантика может передаваться расчлененно, элементами своего состава. В качестве стержневого компонента такого фразеологизмов и паремии возможно использование экзотизма, реалии, требующих дополнительных объяснений для понимания не греческой аудитории.

В основе образности фразеологизма «ζέφυγε σαν σουπιά» (ускользнул как каракатица) лежит модель поседения такого привычного для Греции и экзотичного для России морского обитателя, как каракатица. Способность каракатицы маскироваться, выпуская струю чернил, была подмечена греками и использована в качестве образной основы для передачи значения «избежать опасности; схитрить; ускользнуть как уж».

Реалия быта сельской жизни – особого вида шелуха, отделяемая от зёрен, - является одним из компонентов пословицы «όποιος ανακατεύεται με τα πίτουρα,τον τρών’ οι κότες (того, кто возится в шелухе, едят крицы). Смысл пословицы заключается в том, что, «если кто-то появляется в опасном месте, то он должен быть готов к неприятностям».

В пословице «η γρία αλεπού δεν πιάνεται με ξόβεργες» (старую лису не поймать на палу, намазанную для ловли птиц», представляющий реалию греческой сельской жизни и требующий дополнительного объяснения. Необходимо отметить, что национально-культурная семантика русского аналога данной пословицы «старого воробья на мякине не проведешь» также передаётся расчленено и несёт компонент «мякина», нуждающийся в толковании.

Национально-культурная семантика во фразеологии и паремиологии новогреческого языка может передаваться в виде прототипов культуры. Такого

рода фразеологизмы и паремии этимологически связаны с различными традициями, поверьями и обычаями страны и народа. Без такого рода фоновых знаний понимание общего смысла затруднено, если вообще возможно.

Народное верование греков в то, что, волк, уходя, не возвращается, так как не может повернуть шею, легло в основу сравнения « είναι λύκος» (он волк) «человек, который не может повернуть шею», «опасный человек».

Народная примета, верование греков в то, что лапка летучей мыши приносит счастье, легла в основу появления фразеологизма «έχω το κοκαλάκη της νιχτερίδας» (иметь косточку летучей мыши) в значении «повезти, иметь удачу, подфартить».

Многим народам свойственно сравнивать женщину с кошкой, особенность греческого восприятия женщины проявляется в пословице «η γάτα έχει ¨εφτά ψυχές κι η γυναίκα εφτά γατιών ψυχές » ( у кошки семь кошачьих душ), связанной с предрассудком о семи женских душах и описывающей хитрость и изворотливость женщины.

С традицией греческих рыбаков отбивать только что пойманных осьминогов, чтобы их сделать мягкими и пригодными для еды, связано появление фразеологизма «Θα τον χτυπίσω σαν χταπόδη») я его изобью как осьминога) в значении «очень сильно избить».

Многовековая традиция гончарного искусства греков, а также обычай делать для хранения вина специальные ёмкости нашли отражение в пословице «Από χοίρου ασκί, κρασί μην περιμένεις» (бурдюк из свиньи сделан – вина не жди) со значением «бесполезно ожидать от кого-то несвойственных ем поступков».

Греция – страна с достаточно теплым климатом, а лето известно своей жарой и духотой, когда даже цикада перестаёт петь. Данные реалии климатического характера обусловили появление фразеологизма «σκάει τζίτζικας » (лопается цикада), что для греков означает «очень жарко». Тот факт, что осёл, как одно из животных, традиционно используемых греками в любую погоду, является своеобразной реалией греческой сельской жизни, объясняет образную мотивацию фразеологизма «γαίδουροκαλόκαιρο» (ослиное лето) «самый жаркий период лета».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настояшая курсовая работа, выполненная в лингвокультурологическом русле, посвящена исследованию греческой паремиологии.

Нами рассмотрены теоретические основы исследования паремиологического фонда в лингвистике; дано определение понятий «пословица», «поговорка»; определены основные свойства и функции пословиц, поговорок основные как единиц фразеологии; раскрыты понятия «языковая картина мира», «наионально-культурная специфика»; показано национально-культурное своеобразие греческой анималистической фразеологии и паремиологии с этноспецифическим компонентом на примере прецедентных текстов.

Проанализированный материал позволяет сделать следующие выводы:

К особенностям греческого восприятия окружающей действительности относим функционирование в языке многих фразеологизмов и паремий, восходящих к сюжетам древних басен Эзопа, волшебным сказкам, устному народному творчеству. Данный факт подтверждает гипотезу о приоритетном восприятии греками окружающего мира сквозь призму своих национальных образов, а также подчеркивает особую любовь греков к своему национальном литературному и историческому наследию.

Наибольшее количество приращенных смыслов появляется у тех анимализмов, которые имеют прототипов, исторически обитающих на территории Греции (например, осёл – самое используемое национальное животное – получил в языке максимальное количество приращений значения).

Общебытовые поверья и приметы греков о счастье и неудаче, домовом, женщине – включают определенные часто встречаемые зооморфические образы – символы и могут служить доказательством некоторой степени традиционности нации в восприятии окружающего мира.

Национально-культурный компонент, передаваемый расчленено, элементами своего состава, фиксирует в языке важность реалий, относящихся к неповторимой судьбе народа, описывающих её быт.

Национальные особенности жизни греков (преимущественно сельский уклад жизни, морской и гончарный промыслы, экзотические морепродукты, специфика религиозной жизни, климатические условия) нашли отражение во фразеологии и паремиологии новогреческого языка, что показывает их значимость для нации.

В целом национально-культурный компонент новогреческой фразеологии и паремиологии отражает в языке жизнь в её изменении, народ и шкалу его жизненных ценностей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-языковое пространство языка [Текст] : учеб.пособие / Н.Ф.Алефиренко. - М.: Флинта: Наука, 2014. - 288 с.
2. Артемова, А.В. Эмотивно-оценочная объективация концепта женщина в семантике ФЕ (материале английской и русской фразеологии): дисс….канд. филол. наук:10.02.20 /А. В. Артемова – Пятигорск 2000 – 177 с.
3. Верещагин, Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов [Текст] // Словари и лингвострановедение./ Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. - М., 1982. – 186 с.
4. Гак, В.Г. Языковые преобразования. / В.Г.Гак. - М.: Школа «Языки русской культуры»1998
5. Гутман, Е.А. Сопоставительный анализ зооморфных характеристик (на материале русского, английского и французского языков) [Текст] //Национально-культурная специфика речевого поведения / Е.А. Гутман, Ф.А.Литвин, М.И. Черемисина. - М.,1977.- 218 с.
6. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность[Текст] / Ю.Н.Караулов. - Изд.5-е, стер.- Москва : КомКнига, 2006. - 261 с.
7. Ковшова М.Л. Культурно-национальная специфика фразеологических единиц: когнитивные аспекты: автореф. дис. … канд.филол.наук. 10.02.20/ М.Л.Ковшова. - М., 1996 – 20 с.
8. Кубрякова, Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира [Текст] / Е. С. Кубрякова // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. - М.: Наука, 1988. - C. 141-172.
9. Райхштейн, А.Д. Немецкие устойчивые фразы [Текст] / А.Д.Рахштейн М.: Наука, 1971. - С.48.
10. Савенкова, Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты [Текст] /Л.Б.Савенкова. Ростов-на-Дону. Изд.-во Рост. ун-та, 2002.- 240 с.
11. Стернин, И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры [Текст] //Этнокультурная специфика языкового сознания: сб.статей/ И.А.Стернин./ под ред. Н.В.Уфимцевой. - М.1996. – 238 с.
12. Тарасова, Н.А. Пословицы и поговорки как отражение национальных особенностей восприятия мира русскими, американцами и англичанами. [Текст]. Сыктывкар, 2013.- 187 с. Словари и энциклопедии
13. Валюженич, Д. В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь / Д.В.Валюженич. М.: «Святая гора» 2002. - 392с.
14. Греческие и русские пословицы и поговорки. /Сост. Н.В.Курбатова. Под ред.проф.Аргиропулоса и А.Сулиоса. Краснодар: Изд-во КубГУ, 1998. - 44 с.
15. Даль, В.И. Пословицы русского народа: сборник: в 2 т./ В.И .Даль. - М., 1996.
16. Мокиенко, В. М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. М., 2010. – 1024 с.

17 Молотков, А.И. Фразеологический словарь русского языка. М., 1984

18 Хориков, И.П.,Малев, М.Г. Новогреческо-русский словарь: около 67000 слов / Под ред. П.Пердикиса и Т.Пападопулоса. М.: Русский язык. 1980. 856

19 Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н.Ярцева. М.,1998. С. 559

20 Σηφάκης, N . Λαική σοφία, 10000 ελληνικές παροιμίες, Αθήνα, 1995

21 Σμυρνιωτάκης, Γ.Κ, Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες /Γ.Κ. Σμυρνιωτάκης, Γ.Ι. Σηφάκης. Αθήνα, 1993. 446 σ.